Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | łaska wam i pokój od Boga Ojca i Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łaska\* wam i pokój\*\* \*\*\* od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana\*, Jezusa Pomazańca, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | łaska wam i pokój od Boga Ojca i Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wam towarzyszą łaska i pokój, pochodzące od Boga, naszego Ojca, oraz Pana, Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łaska wam i pokój od Boga Ojca i naszego Pana Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łaska wam i pokój niech będzie od Boga Ojca i Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | łaska wam i pokój od Boga Ojca i Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie z wami łaska i pokój Boga naszego Ojca i Pana Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | łaska wam i pokój od Boga Ojca i od Pana, Jezusa Chrystusa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, obdarzą was łaską i pokojem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łaska niech będzie z wami i pokój Boga, naszego Ojca i Pana Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ласка й мир вам від Бога Батька і від нашого Господа Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca oraz Pana Jezusa Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | łaska wam i szalom od Boga, Ojca naszego, i od Pana Jeszui Mesjasza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Życzliwość niezasłużona i pokój wam od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, obdarzają was swoją łaską i pokojem! |

1. 1) <x>500 1:14</x>; <x>520 5:2</x>; <x>550 2:9</x>; <x>550 5:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Łaska i pokój to więcej niż adaptacja powszechnego gr. (łaska) i hbr. (pokój) pozdrowienia. U Pawła łaska leży u podstaw wszystkiego (<x>530 4:7</x>;<x>530 15:10</x>; <x>540 3:5-6</x>;<x>540 10:13</x>;<x>540 12:9</x>), a pokój jest skutkiem zjednoczenia z Jezusem (<x>570 4:6-7</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:27</x>; <x>520 1:7</x>; <x>560 1:2</x>; <x>570 1:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "Ojca naszego, i Pana": "Ojca, i Pana naszego"; "Ojca, i Pana"; "Ojca naszego, i Pana naszego". [↑](#footnote-ref-5)